

No. 1320

**United Nations Industrial Development Organization
and
Central American Bank for Economic Integration**

Framework Cooperation Agreement between the Central American Bank for Economic Integration and the United Nations Industrial Development Organization on an alliance to improve industrial capacity and productivity in Central America. Tegucigalpa, 16 June 2003

Entry into force: *16 June 2003 by signature, in accordance with paragraph 6.2*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United Nations Industrial Development Organization, 15 June 2009*

**Organisation des Nations Unies pour le
développement industriel
et
Banque centraméricaine d'intégration économique**

Accord-cadre de coopération entre la banque centraméricaine d'intégration économique et l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel relatif à l'alliance pour améliorer le rendement et la productivité industriels en Amérique centrale. Tegucigalpa, 16 juin 2003

Entrée en vigueur : *16 juin 2003 par signature, conformément au paragraphe 6.2*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Organisation des Nations Unies pour le développement industriel, 15 juin 2009*

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

BANCO CENTROAMERICANO DE INTEGRACIÓN ECONÓMICA

CONVENIO MARCO DE COOPERACIÓN

BCIE-ONUUDI

**Por una Alianza para Mejorar la Capacidad Industrial
y Productividad de Centroamérica**

Tegucigalpa, 16 de junio de 2003

**CONVENIO MARCO DE COOPERACIÓN ENTRE EL BANCO CENTROAMERICANO
DE INTEGRACIÓN ECONÓMICA Y LA ORGANIZACIÓN DE LAS NACIONES
UNIDAS PARA EL DESARROLLO INDUSTRIAL**

**“ALIANZA PARA MEJORAR LA CAPACIDAD INDUSTRIAL Y PRODUCTIVIDAD
DE CENTROAMÉRICA”**

El Banco Centroamericano de Integración Económica, persona jurídica de carácter internacional, del domicilio de Tegucigalpa, M.D.C., República de Honduras (en adelante denominado BCIE), representado por su Vicepresidente Ejecutivo, Señor Jaime Chávez Almendares y la Organización de las Naciones Unidas para el Desarrollo Industrial con domicilio en Viena, Austria (en adelante denominado ONUDI), representada por su Director General, Señor Carlos Magariños,

CONSIDERANDO:

Que las tendencias internacionales se caracterizan por una creciente globalización, la negociación de acuerdos comerciales, el progreso tecnológico y la importancia del conocimiento en la producción y administración de bienes y servicios, que hacen necesario el trabajo de parte de los organismos internacionales en áreas estratégicas para el fomento de la productividad de los países y la facilitación de su comercio internacional, sobre todo en el área de la capacidad instalada para mejorar el acceso a mercados internacionales caracterizados por una creciente complejidad y competencia;

Que el Convenio Constitutivo del BCIE, en su Artículo 2, establece que el BCIE tiene como objeto promover la integración económica y el desarrollo económico y social equilibrado de los países centroamericanos (Guatemala, El Salvador, Honduras Nicaragua y Costa Rica), para lo cual promueve, entre otras actividades, el financiamiento de empresas que requieren ampliar o rehabilitar sus operaciones, modernizar sus procesos o cambiar la estructura de su producción para mejorar su eficacia y capacidad competitiva;

Que el BCIE ha diseñado y está ejecutando el Programa de Modernización Industrial de Centroamérica, con el objetivo de mejorar el grado de preparación de las industrias centroamericanas para participar competitivamente en la economía mundial;

Que la misión de la ONUDI consiste en respaldar a los países en vías de desarrollo en el mejoramiento de su capacidad competitiva con el otorgamiento de cooperación técnica para el desarrollo tecnológico, la promoción de la productividad, el intercambio de información y el fortalecimiento de las destrezas industriales;

Que la ONUDI ha y está respaldando iniciativas de desarrollo industrial en Centroamérica, en la que participan instituciones regionales, y está promoviendo iniciativas en Centroamérica para mejorar la capacidad de la región para acceder a los mercados meta más significativos para los productos de la región;

Que el BCIE tiene como misión fomentar el progreso y la integración del Istmo, propiciar el crecimiento económico con equidad mediante el apoyo a programas y proyectos públicos y privados que generen empleo productivo y contribuyan a mejorar la productividad y la competitividad, y la ONUDI es por definición una Institución de Cooperación Técnica para el Desarrollo, consecuentemente, la complementariedad de ambas Instituciones en los procesos de desarrollo e integración de los países centroamericanos debe ser ampliada y fortalecida.

POR TANTO:

El BCIE y la ONUDI han convenido en suscribir el presente Convenio Marco de Cooperación que se regirá por las siguientes cláusulas:

CLÁUSULA PRIMERA

OBJETIVOS GENERALES

- 1.1 Establecer un marco regulatorio de la cooperación técnica y financiera entre el BCIE y la ONUDI para respaldar programas, proyectos e iniciativas para el mejoramiento de la capacidad industrial y productividad de los países de Centroamérica.
- 1.2 Promover la coordinación entre ambas instituciones con una visión regional, integral y de largo plazo.

CLÁUSULA SEGUNDA

OBJETIVOS ESPECÍFICOS

- 2.1 Establecer programas de asistencia y cooperación técnica y financiera en las áreas sustantivas de la productividad de los países centroamericanos, desarrollando esfuerzos conjuntos y complementarios para el diseño, la formulación, la ejecución, la gestión y el seguimiento de programas y proyectos prioritarios para ambas instituciones.
- 2.2 Promover la cooperación y asesoría para respaldar a los países centroamericanos en el diseño, elaboración y ejecución de programas y proyectos orientados a mejorar la productividad de sus economías.
- 2.3 Proveer a los gobiernos centroamericanos asesoría y cooperación técnica para que los productos de la región puedan mejorar su acceso al mercado internacional, partiendo de estudios y análisis de las barreras no arancelarias que afectan el comercio mundial de bienes y con propuestas de políticas y estrategias para hacer frente a dichas barreras.
- 2.4 Fortalecer las capacidades técnicas del personal del BCIE en áreas de conocimiento de la ONUDI y viceversa, mediante programas de capacitación, pasantías y asesoría en los temas de productividad y de desarrollo industrial y tecnológico, sujeto a disponibilidad de fondos.

- 2.5 Promover el intercambio de información entre ambas instituciones en materia conceptual y contextual de productividad, desarrollo industrial y avance tecnológico.
- 2.6 Gestionar ante la comunidad de cooperantes internacionales recursos de cooperación técnica y financiera para promover programas y proyectos para el mejoramiento de la productividad de los países centroamericanos.
- 2.7 Promover y consolidar la vinculación conjunta de la alianza estratégica entre ambas instituciones con los diferentes sectores de los países centroamericanos, como gobiernos, empresa privada, promotoras de comercio exterior, banca, sector laboral, academia y sociedad civil en materia de productividad.

CLÁUSULA TERCERA

ACTIVIDADES

Las partes procurarán el cumplimiento del objeto de este Convenio por los siguientes medios:

3.1 Alianza para promover la productividad.

- 3.1.1 Identificar, diseñar, implementar y apoyar en el manejo y la coordinación de programas y proyectos de común interés para el mejoramiento de la productividad de los países centroamericanos, especialmente en las áreas que las empresas de la región requieren fortalecer para reforzar su posicionamiento en los mercados internacionales: capacidad de gestión, innovación, adopción de mejores prácticas de producción y comercialización, acceso a mercados, logística empresarial, inversión en tecnología, fortalecimiento de la calidad y productividad, manejo ambiental y formación de redes de cooperación tecnológica.
- 3.1.2 Desarrollar programas de asesoría dirigidos a gobiernos, gremios empresariales, fundaciones, organismos y otros sectores que tienen que ver con el entramado económico y con el comercio exterior, a fin de facilitar el acceso de los productos centroamericanos a los mercados internacionales y mejorar su posicionamiento en la economía mundial.

3.2 Aprendizaje en el tema de productividad.

- 3.2.1 Desarrollar programas de capacitación, seminarios, conferencias regionales, talleres, diálogos técnicos y pasantías interinstitucionales sobre las áreas de experiencia de ambas instituciones, a fin de fortalecer la capacidad de gestión de las instituciones nacionales y regionales en los temas de productividad, desarrollo industrial y avance tecnológico.
- 3.2.2 Identificar y compartir lecciones aprendidas en el diseño, la formulación, la ejecución, el seguimiento y la evaluación de programas y proyectos de ambas

instituciones, para facilitar los procesos de aprendizaje social y mejorar la toma de decisiones en nuevos programas y proyectos.

3.3 Red de investigación e información sobre productividad.

- 3.3.1 Establecer una red de intercambio de información sobre productividad, desarrollo industrial y progreso tecnológico, para facilitar la realización de estudios comparativos entre países y potenciar los programas de aprendizaje y de asesoría a los diferentes sectores de los países centroamericanos.
- 3.3.2 Identificar y priorizar acciones dirigidas a la preparación de estudios en los temas sustantivos de productividad, trabajos que se realizarían al más alto nivel técnico de la ONUDI y del BCIE, en coordinación con instituciones académicas internacionales reconocidas.
- 3.3.3 Identificar áreas de investigación en materias de interés común coparticipando en su diseño, formulación, ejecución y difundiendo los resultados de las investigaciones realizadas.
- 3.3.4 Elaborar y difundir periódicamente publicaciones conjuntas en los temas sustantivos de productividad, sobre todo en el tema de desarrollo industrial, progreso tecnológico y acceso a mercados internacionales.
- 3.3.5 Mejorar la capacidad técnica de ambas instituciones en investigación de temas sustantivos de la productividad. Para ello, se dará un seguimiento continuo y sistemático de la productividad de los países centroamericanos y de sus principales socios comerciales; estudiarán los efectos de los acuerdos, de las políticas y de los eventos globales sobre la productividad y el acceso a mercados; entrenará al personal de ambas instituciones en metodologías de análisis de productividad; y se intercambiará información conceptual y contextual sobre productividad y factores que inciden en el acceso a los mercados internacionales.

3.4 Colaboración con los actores sociales.

- 3.4.1 Identificar mecanismos y acciones de trabajo conjunto y complementario con los actores de las sociedades centroamericanas, como gobierno, sociedad civil, empresa privada, sector financiero y sector social de la economía, con el objetivo de integrar y difundir los esfuerzos para mejorar la productividad de los países centroamericanos y el acceso de sus productos a los mercados internacionales.
- 3.4.2 Llevar adelante un diálogo permanente entre ambas instituciones y entre éstas y los distintos sectores de las sociedades centroamericanas sobre estudios, investigaciones e informes de productividad y de acceso a mercados.
- 3.4.3 Facilitar a los actores de las sociedades centroamericanas conceptos e índices de productividad, de acceso a mercados, de desarrollo industrial y de progreso

tecnológico, para mejorar el diseño de estrategias, políticas, programas y proyectos de las instituciones públicas y privadas de los países centroamericanos.

CLÁUSULA CUARTA

MECANISMOS DE COORDINACIÓN Y ACCIÓN

Con el objeto de poner en marcha mecanismos que permitan el cumplimiento eficaz y eficiente de este Convenio Marco de Cooperación, se establecen las siguientes acciones:

- 4.1 La conformación de un Comité Ejecutivo de Coordinación Interinstitucional (CECI) integrado por el Presidente del BCIE y el Director General de ONUDI. El CECI designará a dos funcionarios, uno del BCIE y uno de ONUDI, para conformar el Grupo de Trabajo Técnico (GTT), el que estará a cargo de las actividades en un plan de trabajo anual, sobre la base de los objetivos, lineamientos y actividades fijados en este Convenio Marco de Cooperación y los que determine el CECI.
- 4.2 El GTT se reunirá al menos una vez al año para asegurar la implementación y el seguimiento del plan de trabajo anual, y llevarán a cabo comunicaciones periódicas por medios electrónicos y telefónicos para dar avance a las actividades. Este trabajo anual deberá incorporarse a los planes de trabajo institucionales de ambas instituciones.
- 4.3 La ONUDI, como organismo del Sistema de la Organización de las Naciones Unidas, facilitará y programará una mayor coordinación, comunicación y complementariedad entre los otros organismos y agencias del Sistema de las Naciones Unidas y el BCIE.
- 4.4 Los gastos de índole operativos, así como los gastos de viajes, viáticos y honorarios del personal de ambas instituciones, serán cubiertos por sus respectivas instituciones. Los costos de organización de reuniones, seminarios, talleres, conferencias, diálogos técnicos y pasantías interinstitucionales, serán aprobados previamente mediante los procedimientos internos establecidos por cada una de las partes.
- 4.5 Las actividades desarrolladas en el presente Convenio Marco de Cooperación serán ejecutadas según las respectivas regulaciones, reglas, metas y procedimientos de cada Institución, especificando en forma general y para cada actividad, sus propósitos, términos de referencia, cronograma de ejecución, y los recursos humanos y financieros necesarios para su ejecución conforme a su origen. Cada programa, proyecto e iniciativa deberá ser aprobado por las instancias correspondientes en cada Institución.
- 4.6 Durante la vigencia de cada plan de trabajo anual podrán reprogramarse actividades de naturaleza similar y otras que sean de alta prioridad para los países

centroamericanos, el BCIE y la ONUDI, siempre que ambas instituciones expresen su acuerdo por escrito.

- 4.7 Los Gobiernos de los países Centroamericanos y las secretarías e instituciones del Sistema de Integración Centroamericano (SICA), serán informados del presente Convenio Marco de Cooperación e invitados a participar en aquellas áreas y actividades que procedan y de mutuo acuerdo entre el BCIE y la ONUDI, de cara a lograr una mayor coordinación regional de iniciativas en las áreas sustantivas de este Convenio Marco.

DIRECCIONES:

BCIE Dirección Postal: Apartado Postal 772, Tegucigalpa, M.D.C., Honduras, C.A. Teléfono: (504)-228-2227 Fax: (504)-228-2106 Web: http://www.bcie.org	ONUDI Dirección Postal y Física: Vienna International Centre. P.O. Box 300 A-1400, Vienna, Austria. Teléfono: (+43 1) 26026 Fax: (+43 1) 2692669 Web: http://www.unido.org
--	--

CLÁUSULA QUINTA

ARREGLOS FINANCIEROS

- 5.1 El BCIE y la ONUDI negociarán en cada caso las formas de financiamiento y operación de los programas, proyectos e iniciativas que emprendan conjuntamente, y colaborarán estrechamente en la movilización de recursos financieros de terceras organizaciones, tanto nacionales, regionales e internacionales, para dicho financiamiento, cuando sean aplicables.

CLÁUSULA SEXTA

DISPOSICIONES GENERALES

- 6.1 Bajo el Convenio Marco de Cooperación "Por una Alianza para Mejorar la Capacidad Industrial y Productividad de Centroamérica" se podrán establecer convenios técnicos de cooperación específicos, los cuales deberán contener la modalidad de ejecución, los recursos humanos, técnicos y financieros, y los planes acción para su cumplimiento y definición de responsabilidades por cada parte.

- 6.2 El presente Convenio Marco de Cooperación entrará en vigor a partir de su firma, permaneciendo vigente con carácter indefinido, hasta que por mutuo acuerdo se declare por ambas partes su finalización, con una antelación no menor a seis meses. La terminación o cancelación del presente Convenio Marco no afectará el desarrollo y la finalización de compromisos contraídos entre ambas instituciones que se encuentren en ejecución.
- 6.3 Los términos del Convenio Marco de Cooperación podrán ser parcial o totalmente modificados de común acuerdo expresado por escrito. Los instrumentos en que consten dichas modificaciones se anexarán al original y formarán parte integral del mismo.

CLÁUSULA SÉPTIMA

RECIPROCIDAD

- 7.1 Toda actividad vinculada con los programas, proyectos e iniciativas que se ejecuten de manera conjunta, se manejarán de forma que se reconozcan las respectivas contribuciones y se reflejen equitativamente, tanto las relaciones con los organismos nacionales, regionales e internacionales, como en materia de publicaciones, material informativo y mensajes que se entreguen a los medios de comunicación social.
- 7.2 El material reproducido como consecuencia de este Convenio tendrá visiblemente y en tamaños similares el logo del BCIE y de la ONUDI.

CLÁUSULA OCTAVA

SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS


- 8.1 Si ocurriere cualquier divergencia en la interpretación, ejecución, cumplimiento o incumplimiento de este Convenio Marco de Cooperación o en la solución de controversias que se deriven del mismo y que no se resuelva de acuerdo entre ambas Partes, éstas se someterán incondicional e irrevocablemente al procedimiento y fallo de un Tribunal de Arbitraje, compuesto por tres personas e integrado en la forma siguiente: dos de los árbitros serán designados por cada una de las Partes en forma individual y un tercero, el Árbitro Presidente, será nombrado por ambas Partes de común acuerdo. En caso de no lograrse un acuerdo con esta última designación, el tercer miembro será nombrado por la Corte Centroamericana de Justicia, con sede en la ciudad de Managua, República de Nicaragua. Es entendido que el tercer árbitro podrá decidir todas las cuestiones de procedimiento para aquellos casos en que las Partes no estén de acuerdo sobre la materia. El procedimiento y fallo del Arbitraje tendrá lugar en la ciudad de Tegucigalpa, M.D.C., Honduras. El fallo del Tribunal de Arbitraje será inapelable.

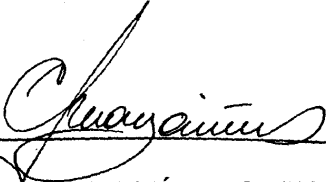
CLÁUSULA NOVENA

LIMITACIONES DEL CONVENIO

9.1 Las disposiciones del presente Convenio Marco de Cooperación no autorizan, ni facultan a ninguna de las partes para asumir compromisos, obligaciones o, en general, ejercer acto alguno de representación de la otra Parte.

EN FE DE LO CUAL, el Vicepresidente Ejecutivo del BCIE y el Director General de la ONUDI suscriben el presente convenio en dos originales igualmente válidos, de un mismo tenor, en la ciudad de Tegucigalpa, República de Honduras, a los dieciséis días del mes de junio del año dos mil tres.


**BANCO CENTROMERICANO DE
INTEGRACIÓN ECONÓMICA
"BCIE"**


**ORGANIZACIÓN DE LAS NACIONES
UNIDAS PARA EL DESARROLLO
INDUSTRIAL "ONUDI"**

Jaime Chávez Almendares

Vicepresidente Ejecutivo

Carlos Magariños

Director General

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

Framework cooperation agreement between the Central American Bank for Economic Integration and the United Nations Industrial Development Organization

“Alliance to improve industrial capacity and productivity in Central America”

The Central American Bank for Economic Integration, which has international legal personality and is based in Tegucigalpa Central District Municipality (MDC), Republic of Honduras (hereinafter: “CABEI”), represented by its Executive Vice-President, Mr. Jaime Chávez Almendares, and the United Nations Industrial Development Organization, based in Vienna, Austria (hereinafter: “UNIDO”), represented by its Director-General, Mr. Carlos Magariños,

WHEREAS

Current international trends towards increasing globalization, negotiation of trade agreements and technological progress and a stronger focus on knowledge in the production and administration of goods and services oblige international organizations to work in strategic areas to foster the productivity of countries and facilitate their international trade, particularly in relation to establishing capacity to improve access to increasingly complex and competitive international markets;

Article 2 of the Constitutive Agreement of CABEI states that the objective of CABEI is to promote the economic integration and balanced economic and social development of its founding countries (Guatemala, El Salvador, Honduras, Nicaragua and Costa Rica), to which end it promotes, among other activities, the financing of enterprises requiring expansion or rehabilitation of their operations, modernization of their processes or modification of their production structure in order to improve their efficacy and competitive capacity;

CABEI has designed and is implementing a programme for industrial modernization in Central America with the aim of making Central American industries better equipped to compete in the global economy;

The mission of UNIDO is to support developing countries in improving their competitive capacity by providing technical assistance for technological development, promotion of productivity, information exchange and industrial skills development;

UNIDO has supported and continues to support industrial development initiatives involving regional institutions in Central America and is promoting initiatives in the region to improve its capacity to penetrate the target markets most important for regional products;

The mission of CABEI is to foster the progress and integration of the Central American isthmus and to promote equitable economic growth through support for public and private programmes and projects that generate productive employment and help to improve productivity and competitiveness, while UNIDO is by definition an institution that provides technical cooperation for development; consequently, the complementarity of the two institutions in the processes of development and integration of the Central American countries should be broadened and strengthened;

THEREFORE

CABEI and UNIDO have agreed to sign the present Framework Cooperation Agreement, which shall be governed by the following clauses:

¹ Translation supplied by The UNIDO – Traduction fournie par l'ONUUDI.

CLAUSE ONE

GENERAL OBJECTIVES

- 1.1. To establish a regulatory framework for technical and financial cooperation between CABEI and UNIDO in support of programmes, projects and initiatives to strengthen the industrial capacity and productivity of the Central American countries;
- 1.2. To promote coordination between the two institutions on the basis of a regional, comprehensive and long-term vision.

CLAUSE TWO

SPECIFIC OBJECTIVES

- 2.1. To establish programmes for technical and financial assistance in the substantive areas of productivity in the Central American countries, undertaking joint and complementary efforts in the design, formulation, implementation, management and follow-up of programmes and projects that are of priority for both institutions;
- 2.2. To promote cooperation and assistance in order to support the Central American countries in designing, preparing and implementing programmes and projects aimed at improving the productivity of their economies;
- 2.3. To provide the Central American Governments with technical cooperation and assistance with a view to improving the access of regional products to the international market, on the basis of analyses of the non-tariff barriers to global trade in goods and by proposing policies and strategies to tackle those barriers;
- 2.4. To improve the technical knowledge of CABEI staff regarding UNIDO areas of expertise, and vice versa, through training programmes, secondments and advisory assistance in areas relating to productivity and industrial and technological development, subject to the availability of funds;
- 2.5. To promote the exchange between the two institutions of conceptual and contextual information relating to productivity, industrial development and technological progress;
- 2.6. To obtain technical and financial cooperation resources from international partners in order to promote programmes and projects to improve the productivity of the Central American countries;
- 2.7. To promote and strengthen ties between the strategic alliance formed by the two institutions and the various sectors in the Central American countries – such as governments, private enterprise, promoters of foreign trade, the banking sector, the labour sector, academia and civil society – in the area of productivity.

CLAUSE THREE

ACTIVITIES

The parties shall ensure compliance with the objectives established in this Agreement by the following means:

3.1. Alliance to promote productivity

- 3.1.1. Identifying, designing, implementing and supporting, through assistance for management and coordination, programmes and projects of common interest with the aim of improving the productivity of the Central American countries, particularly in those areas that enterprises in the region need to improve in order to strengthen their position in international markets, namely management capacity, innovation, adoption of best production and marketing practices, access to markets, business logistics, investment in technology, improvement of quality and productivity, environmental management and establishment of technological cooperation networks;
- 3.1.2. Implementing assistance programmes aimed at Governments, business associations, foundations, organizations and other sectors relating to the economy and foreign trade with a view to facilitating the access of Central American products to international markets and strengthening their position in the global economy.

3.2. Training in issues relating to productivity

- 3.2.1. Implementing training programmes and organizing seminars, regional conferences, workshops, technical discussion forums and inter-institutional secondments in the respective areas of expertise of the two institutions with the aim of strengthening the management capacity of national and regional institutions in the areas of productivity, industrial development and technological progress;
- 3.2.2. Identifying and sharing lessons learned in the design, preparation, implementation, follow-up and evaluation of the programmes and projects of both institutions in order to facilitate cooperative learning and improve decision-making related to new programmes and projects.

3.3. Productivity research and information network

- 3.3.1. Establishing a network for information exchange on productivity, industrial development and technological progress in order to facilitate comparative studies between countries and promote training and assistance programmes for the various sectors of the Central American countries;
- 3.3.2. Identifying and prioritizing preparatory work for studies on substantive issues relating to productivity, to be undertaken at the highest technical level of UNIDO and CABI in coordination with recognized international academic institutions;
- 3.3.3. Identifying areas of research relating to issues of common interest, collaborating in the design, preparation and conduct of that research and disseminating research findings;
- 3.3.4. Periodically preparing and disseminating joint publications on substantive issues relating to productivity, particularly industrial development, technological progress and access to international markets;

- 3.3.5. Strengthening the technical capacity of both institutions in the area of research on substantive issues relating to productivity. To that end, the productivity of the Central American countries and their main trading partners shall be continuously and systematically monitored; the impact of agreements, policies and global events on productivity and market access shall be studied; the staff of both institutions shall receive training in productivity analysis; and conceptual and contextual information relating to productivity and factors that affect access to international markets shall be exchanged.

3.4. Cooperation with social partners

- 3.4.1. Identifying mechanisms and activities for joint and complementary work with Central American actors, such as Governments, civil society, private enterprise and the financial and social sectors of the economy, with the aim of coordinating and promoting efforts to improve the productivity of the Central American countries and the access of their products to international markets;
- 3.4.2. Fostering of permanent dialogue between CABEI and UNIDO and between the two institutions and the various sectors of the Central American countries on studies, research and reports on productivity and market access;
- 3.4.3. Sharing conceptual and empirical material on productivity, market access, industrial development and technological progress with social partners in Central American countries in order to improve the design of public and private-sector strategies, policies, programmes and projects in the region.

CLAUSE FOUR

MECHANISMS FOR COORDINATION AND ACTION

In order to implement mechanisms facilitating efficient and effective compliance with this Framework Cooperation Agreement, the following action is hereby mandated:

- 4.1. An executive committee for inter-institutional coordination, comprising the President of CABEI and the Director-General of UNIDO, shall be established. The Executive Committee shall designate two officials, one from CABEI and one from UNIDO, to form a technical working group responsible for activities carried out as part of an annual workplan, on the basis of the objectives, guidelines and activities set out in this Framework Cooperation Agreement and also those determined by the Executive Committee;
- 4.2. The Technical Working Group shall meet at least once a year to ensure the implementation and monitoring of the annual workplan, and shall conduct its business between meetings by e-mail and telephone in order to fulfil its functions. This yearly work shall be included in the institutional programmes of work of both institutions;
- 4.3. UNIDO, as a body of the United Nations system, shall facilitate and establish greater coordination, communication and complementarity between the other bodies and agencies of the United Nations system and CABEI;
- 4.4. Costs relating to operations and to the travel, subsistence allowances and fees of staff of the two institutions shall be borne by the respective institution. The costs of organizing meetings, seminars, workshops, conferences, technical discussion forums and inter-institutional secondments shall be approved in advance in accordance with internal procedures established by each of the parties;

- 4.5. The activities set out in the present Framework Cooperation Agreement shall be implemented in accordance with the respective regulations, rules, objectives and procedures of each institution and on the basis of an outline of the objectives, terms of reference, schedule of tasks and the human and financial resources necessary for each activity, according to its origin. Every programme, project and initiative must be approved by the relevant authority of each institution;
- 4.6. Within the period of implementation of every annual workplan, similar activities or activities of high priority for the Central American countries, CABEI and UNIDO may be reprogrammed, subject to the written consent of both institutions;
- 4.7. The Governments of the Central American countries and the secretariats and institutions of the Central American Integration System (SICA) shall be informed of the present Framework Cooperation Agreement and invited to participate in those areas and activities that are relevant to them and have been agreed upon by CABEI and UNIDO, with a view to greater regional coordination of initiatives in the substantive areas covered by this Framework Agreement.

ADDRESSES:

CABEI Postal address: Post box 772, Tegucigalpa MDC Honduras Telephone: (504) 228-22-27 Fax: (504) 228 21-06 Web: http://www.bcie.org	UNIDO Postal and physical address: Vienna International Centre, P.O. Box 300 A-1400 Vienna, Austria Telephone: (+43 1) 26026 Fax: (+43 1) 269-26-69 Web: http://www.unido.org
--	---

CLAUSE FIVE

FINANCIAL ARRANGEMENTS

- 5.1. CABEI and UNIDO shall negotiate in all cases the forms of financing and operation of the programmes, projects and initiatives undertaken by them jointly, and shall cooperate closely in mobilizing the financial resources of national, regional and international organizations for such financing, as applicable.

CLAUSE SIX

GENERAL PROVISIONS

- 6.1. Under the Framework Cooperation Agreement on An Alliance to Improve Industrial Capacity and Productivity in Central America, specific technical agreements on cooperation may be established. Such agreements shall specify the arrangements for implementation and the human, technical and financial resources required, set out a plan of action for implementation of the agreement and define the responsibilities of each party;
- 6.2. The present Framework Cooperation Agreement shall enter into force upon signature and shall remain in force indefinitely or until both parties terminate it by mutual agreement, giving at least six months' notice of such termination. The termination or revocation of the present Framework Agreement shall not affect the implementation or fulfilment of commitments undertaken by the two institutions that are in progress;

- 6.3. The terms of the Framework Cooperation Agreement may be amended partially or wholly by mutual agreement expressed in writing. The instruments containing any such amendments shall be annexed to the original text of the Agreement and shall form an integral part thereof.

CLAUSE SEVEN

RECIPROCITY

- 7.1. Any activity connected with programmes, projects and initiatives that are implemented jointly by the two institutions shall be managed in such a way as to ensure that their respective contributions are recognized and reflected equitably both in relations with national, regional and international organizations and in publications, information materials and messages that are made available to public information media;
- 7.2. Any materials reproduced in connection with this Agreement shall bear the logos of CABEI and UNIDO visibly and in approximately equal size.

CLAUSE EIGHT

SETTLEMENT OF DISPUTES

- 8.1. Any disagreement regarding the interpretation or implementation of or compliance or non-compliance with this Framework Cooperation Agreement, or in the settlement of disputes arising therefrom, that cannot be settled by agreement between the parties shall be referred unconditionally and irrevocably, for consideration and settlement, to an arbitral tribunal comprising three persons as follows: each of the parties shall designate one arbitrator, and a third, the presiding arbitrator, shall be nominated by both parties by mutual agreement. In the event that no agreement is reached concerning the latter designation, the third member of the tribunal shall be designated by the Central American Court of Justice, which is based in the city of Managua, Republic of Nicaragua. It shall be understood that the third arbitrator may rule on all matters of procedure with respect to those cases in which the parties disagree. The proceedings and issue of the decision of the arbitral tribunal shall take place in the city of Tegucigalpa, MDC, Honduras. The decision of the tribunal shall be final.

CLAUSE NINE

LIMITATIONS

- 9.1. The provisions of the present Framework Cooperation Agreement neither authorize nor entitle either of the parties to undertake commitments or obligations on the behalf of, or to represent in any way the other party.

IN WITNESS WHEREOF, the Executive Vice-President of CABEI and the Director-General of UNIDO hereby sign the present Agreement in two identical copies, both texts being equally authentic, at the city of Tegucigalpa, Republic of Honduras, this sixteenth day of June, two thousand and three.

[Signed]

Jaime Chávez Almendares
Executive Vice-President
Central American Bank
for Economic Integration
(CABEI)

[Signed]

Carlos Magariños
Director-General
United Nations
Industrial Development Organization
(UNIDO)

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD-CADRE DE COOPÉRATION ENTRE LA BANQUE CENTRAMÉ- RICAINNE D'INTÉGRATION ÉCONOMIQUE ET L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL

ALLIANCE POUR AMÉLIORER LE RENDEMENT ET LA PRODUCTIVITÉ INDUSTRIELS
EN AMÉRIQUE CENTRALE

La Banque centraméricaine d'intégration économique qui est dotée de la personnalité juridique et ayant son siège à Tegucigalpa (MDC) en République du Honduras (dénommée ci-après « la BCIE »), représentée par son Vice-Président exécutif, M. Jaime Chávez Almendares, d'une part, et l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel ayant son siège à Vienne en Autriche (dénommée ci-après « l'ONUDI »), représentée par son Directeur général, M. Carlos Magariños, d'autre part,

Attendu que :

Les tendances actuellement en vogue à l'échelle internationale allant dans le sens de la mondialisation, de la négociation d'accords commerciaux, du progrès technique, de la priorité accrue donnée à la connaissance dans le domaine de la production et de la gestion des biens et des services amènent obligatoirement les organisations internationales à œuvrer dans des domaines stratégiques dans le but d'augmenter la productivité des pays, d'intensifier le commerce international, en particulier dans tout ce qui touche à la mise en place des capacités nécessaires pour améliorer l'accès aux marchés internationaux devenus de plus en plus complexes et concurrentiels,

L'article 2 de l'Accord constitutif de la BCIE stipule que l'objectif de cette dernière consiste à promouvoir l'intégration économique et le développement socioéconomique équilibré de ses pays fondateurs (le Guatemala, El Salvador, le Honduras, le Nicaragua et le Costa Rica) en ayant pour finalité ultime de promouvoir, entre autres, le financement des entreprises ayant besoin de se développer ou de réhabiliter leurs activités, de moderniser leurs processus ou de revoir leur structure de production dans le but d'améliorer leur efficacité et leur capacité concurrentielle,

La BCIE a conçu et mis en œuvre un programme de modernisation industrielle en Amérique centrale ayant pour objectif de faire en sorte que les industries de l'Amérique centrale soient mieux équipées pour concurrencer l'économie mondiale;

La mission de l'ONUDI consiste à soutenir les pays en développement dans les efforts que ces pays déploient pour améliorer leur capacité concurrentielle en leur fournissant une assistance technique mise au service du développement technologique, de la promotion de la productivité, des échanges d'informations et du développement des compétences industrielles,

L'ONUDI a soutenu et continuera de soutenir à l'avenir les initiatives prises dans le domaine du développement industriel impliquant les institutions régionales en Amérique centrale et encourage les initiatives prises dans la région pour améliorer son potentiel de pénétration des marchés cibles les plus importants pour les produits régionaux,

La mission de la BCIE consiste à favoriser le progrès et l'intégration de l'isthme d'Amérique centrale et à promouvoir une croissance économique équitable en soutenant les programmes et projets publics ou privés qui génèrent des emplois productifs et contribuent à améliorer la productivité et la compétitivité, tandis que l'ONUDI quant à elle est par définition une institution spécialisée dans la coopération technique au développement; par conséquent, la complémentarité de ces deux institutions dans le processus de développement et d'intégration des pays d'Amérique centrale devrait être étendue et renforcée,

Pour ces motifs :

La BCIE et l'ONUDI sont convenues de signer le présent Accord-cadre de coopération qui sera régi par les clauses suivantes :

Clause I. Objectifs généraux

1.1. Mettre en place un cadre réglementaire régissant la coopération technique et financière entre la BCIE et l'ONUDI destiné à servir d'appui aux programmes, projets et initiatives visant à accroître le rendement et la productivité industriels des pays de l'Amérique centrale;

1.2. Promouvoir la coordination entre les deux institutions sur la base d'une vision régionale et globale tournée vers le long terme.

Clause II. Objectifs particuliers

2.1. Création de programmes d'assistance technique et financière dans les secteurs essentiels vu sous l'angle de la productivité dans les pays d'Amérique centrale, en déployant des efforts communs et complémentaires dans les domaines tels que la conception, la formulation, l'application, la gestion et le suivi des programmes et des projets qui sont prioritaires pour les deux institutions;

2.2. Promouvoir la coopération et l'assistance aux fins de soutenir les pays d'Amérique centrale dans la conception, la préparation et l'application des programmes et projets visant à améliorer la productivité de leurs économies;

2.3. Fournir aux gouvernements de l'Amérique centrale une coopération et une assistance techniques dans le but d'améliorer l'accès des produits régionaux au marché international, sur la base d'analyses des barrières non tarifaires entravant le commerce international des marchandises et en proposant des politiques et stratégies pour surmonter ces barrières;

2.4. Améliorer les connaissances techniques du personnel de la BCIE concernant les domaines de compétence de l'ONUDI, et vice versa, par le biais de programmes de formation, de détachements du personnel et d'une assistance-conseil dans les domaines touchant à la productivité et au développement industriel et technologique, sous réserve que les fonds soient disponibles;

2.5. Promouvoir les échanges entre les deux institutions d'informations conceptuelles et contextuelles relatives à la productivité, au développement industriel et au progrès technique;

2.6. Obtenir dans le cadre de la coopération les moyens techniques et financiers de la part des partenaires internationaux afin de promouvoir les programmes et projets ayant pour vocation d'améliorer la productivité des pays d'Amérique centrale;

2.7. Promouvoir et renforcer les liens entre l'alliance stratégique constituée entre les deux institutions et les différents secteurs dans les pays d'Amérique centrale — tels que la puissance publique, l'entreprise privée, les promoteurs du commerce extérieur, le secteur bancaire, le secteur du travail, le milieu universitaire et la société civile — dans le domaine de la productivité.

Clause III. Activités

Les Parties s'assureront de la conformité avec les objectifs fixés dans le présent Accord par les moyens suivants :

3.1. Alliance destinée à promouvoir la productivité

3.1.1. Identification, conception, mise en œuvre et appui, par le biais d'une assistance à la gestion et à la coordination, des programmes et projets d'intérêt commun dans le but d'améliorer la productivité des pays de l'Amérique centrale, en particulier dans les domaines que les entreprises situées dans la région se doivent d'améliorer afin de consolider leur position sur les marchés internationaux, notamment l'aptitude à la gestion, l'innovation, l'adoption des bonnes pratiques en matière de production et de commercialisation, l'accès aux marchés, la logistique au sein de l'entreprise, l'investissement dans la technologie, l'amélioration de la qualité et de la productivité, la gestion de l'environnement et la mise en place de réseaux dédiés à la coopération technique;

3.1.2. Mise en œuvre de programmes d'assistance axés sur les Gouvernements, les associations professionnelles, les fondations, les organisations et autres secteurs touchant à l'économie et au commerce extérieur en vue de faciliter l'accès des produits d'Amérique centrale aux marchés internationaux et de consolider leur position dans l'économie mondiale.

3.2. Formation aux problèmes liés à la productivité

3.2.1. Mise en œuvre de programmes de formation et organisation de séminaires, de conférences régionales, d'ateliers, de forums de discussion technique et détachements interinstitutionnels dans les domaines respectifs de compétence des deux institutions dans le but de renforcer l'aptitude à la gestion des institutions nationales et régionales en matière de productivité, de développement industriel et de progrès technique;

3.2.2. Identification et partage des leçons apprises dans la conception, la préparation, la mise en œuvre, le suivi et l'évaluation des programmes et des projets des deux institutions afin de faciliter l'apprentissage de la coopération et d'améliorer la prise de décision en ce qui concerne les programmes et projets nouveaux.

3.3. Recherche dans le domaine de la productivité et réseau d'information

3.3.1. Mise en place d'un réseau dédié à l'échange d'informations sur la productivité, le développement industriel et le progrès technique afin de faciliter les études comparatives entre pays et de promouvoir les programmes de formation et d'assistance destinés aux différents secteurs des pays de l'Amérique centrale;

3.3.2. Identification du travail préparatoire et priorité donnée à ce travail préparatoire aux études sur les questions essentielles en matière de productivité qui doivent être menées au niveau technique le plus élevé de l'ONUDI et de la BCIE en coordination avec les institutions universitaires internationales reconnues;

3.3.3. Identification des domaines dans lesquels les problèmes d'intérêt commun feront l'objet de recherches, collaboration dans la conception, la préparation et la réalisation de ces recherches et diffusion des résultats obtenus;

3.3.4. Préparation et diffusion périodiques de publications communes abordant les questions essentielles ayant trait à la productivité, en particulier en ce qui concerne le développement industriel, le progrès technique et l'accès aux marchés internationaux;

3.3.5. Renforcement du potentiel technique des deux institutions dans le domaine de la recherche menée sur les questions essentielles qui se posent en matière de productivité. À cette fin, la productivité des pays d'Amérique centrale et de leurs principaux partenaires commerciaux fera l'objet d'une surveillance continue et systématique. L'impact des accords, des politiques et des événements mondiaux sur la productivité et l'accès aux marchés sera étudié; le personnel des deux institutions recevra une formation en analyse de la productivité, et des informations conceptuelles et contextuelles relatives à la productivité et aux facteurs qui affectent l'accès aux marchés internationaux seront échangées.

3.4. Coopération avec les partenaires sociaux

3.4.1. Identification des mécanismes et des activités pour un travail effectué en commun et complémentaire avec les acteurs de l'Amérique centrale, tels que les gouvernements, la société civile, l'entreprise privée et les secteurs financiers et sociaux de l'économie, dans le but de coordonner et de soutenir les efforts déployés pour améliorer la productivité des pays centraméricains et l'accès de leurs produits aux marchés internationaux;

3.4.2. Encouragement du dialogue permanent d'une part entre la BCIE et l'ONUDI et d'autre part entre les deux institutions et les différents secteurs des pays centraméricains sur les études, la recherche et les rapports sur la productivité et l'accès aux marchés;

3.4.3. Partage du matériel conceptuel et empirique sur la productivité, l'accès aux marchés, le développement industriel et le progrès technique avec les partenaires sociaux dans les pays d'Amérique centrale afin d'améliorer la conception des stratégies, des politiques, des programmes et des projets du secteur public et du secteur privé dans la région.

Clause IV. Mécanismes de coordination et d'action

Pour que les mécanismes permettant aux Parties de se conformer de manière concrète et réelle aux dispositions du présent Accord-cadre de coopération puissent être mis en œuvre, les actions suivantes sont, par les présentes, déléguées :

4.1. Un comité directeur chargé de la coordination interinstitutionnelle, comprenant le Président de la BCIE et le Directeur général de l'ONUDI, sera mis en place. Le Comité directeur désignera deux agents, l'un provenant de la BCIE et l'autre de l'ONUDI, qui auront pour tâche de former un groupe de travail technique responsable des activités me-

nées dans le cadre du plan de travail annuel, sur la base des objectifs, des lignes directrices et des activités énoncées dans le présent Accord-cadre de coopération et également sur la base des objectifs, lignes directrices et activités déterminés par le Comité directeur;

4.2. Le Groupe de travail technique se réunira au moins une fois par an pour s'assurer de la mise en œuvre et du suivi du plan de travail annuel, et mènera ses activités entre les réunions par courriel et par téléphone afin d'exercer ses fonctions. Ce travail annuel sera inclus dans les programmes de travail institutionnels des deux institutions;

4.3. L'ONUDI, en tant qu'organe du système des Nations Unies, facilitera et établira une coordination, une communication et une complémentarité plus grandes entre les autres organes et organismes du système des Nations Unies et de la BCIE;

4.4. Les coûts inhérents aux activités, les frais de déplacement, les indemnités de subsistance et les charges de personnel des deux institutions seront supportés par l'institution respective. Les frais engagés pour l'organisation des réunions, séminaires, ateliers, conférences, forums de discussion technique et détachements interinstitutionnels seront préalablement approuvés conformément aux procédures internes établies par chacune des Parties;

4.5. Les activités visées dans le présent Accord-cadre de coopération seront menées à bien conformément aux règlements, règles, procédures et objectifs respectifs de chaque institution et sur la base d'un descriptif général des objectifs, des termes de référence, du calendrier des tâches, des ressources humaines et financières nécessaires pour chaque activité, en fonction de son origine. Chaque programme, chaque projet et chaque initiative doit obtenir l'approbation de l'autorité compétente de chaque institution;

4.6. Pendant la période de réalisation de chaque plan de travail annuel, des activités similaires ou des activités ayant une priorité élevée pour les pays d'Amérique centrale, la BCIE et l'ONUDI peuvent éventuellement être reprogrammées pour autant que les deux institutions y aient consenti par écrit;

4.7. Les gouvernements des pays centraméricains et les secrétariats et institutions du Système d'intégration de l'Amérique centrale (SICA) seront informés de l'existence du présent Accord-cadre de coopération et invités à participer dans les domaines et activités qui les occupent et ayant été approuvés par la BCIE et l'ONUDI, en vue d'une plus grande coordination régionale des initiatives prises dans les domaines essentiels couverts par le présent Accord-cadre.

ADRESSES :

BCIE

Adresse postale :

Boîte postale 772, Tegucigalpa MDC

Honduras

Téléphone : (504) 228-22-27

Fax : (504) 228 21-06

Web : <http://www.bcie.org>

ONUDI

Adresse postale et physique :

Vienna International Centre, P.O. Box 300

A-1400 Vienne, Autriche

Téléphone : (+43 1) 26026

Fax : (+43 1) 269-26-69

Web : <http://www.unido.org>

Clause V. Arrangements financiers

5.1. La BCIE et l'ONUDI négocieront dans tous les cas les formes de financement ainsi que la réalisation des programmes, projets et initiatives qu'elles ont entrepris en commun et coopéreront étroitement pour mobiliser, s'il y a lieu, les ressources financières auprès des organisations régionales et internationales nécessaires au financement ayant été retenu.

Clause VI. Dispositions générales

6.1. Dans le cadre de l'Accord-cadre de coopération relatif à une alliance pour améliorer le rendement et la productivité industriels en Amérique centrale, des accords techniques particuliers au titre de la coopération peuvent éventuellement être pris. De tels accords préciseront les arrangements qui ont été pris pour la mise en œuvre des ressources humaines, techniques et financières requises, établiront un plan d'action pour l'application de l'accord et définiront les responsabilités de chaque Partie;

6.2. Le présent Accord-cadre de coopération entrera en vigueur dès sa signature et demeurera d'application pendant une période indéterminée ou jusqu'à ce que les deux Parties décident de le dénoncer d'un commun accord et ce, moyennant préavis d'une durée minimale de six mois. La dénonciation ou résiliation du présent Accord-cadre de coopération ne remet pas en cause l'application ou l'exécution des engagements pris par les deux institutions alors en cours;

6.3. Les modalités de l'Accord-cadre de coopération peuvent être amendées en tout ou en partie moyennant accord mutuel exprimé par écrit. Les instruments contenant des amendements de ce genre seront joints au texte original de l'Accord et feront partie intégrante de celui-ci.

Clause VII. Réciprocité

7.1. Toute activité liée aux programmes, projets et initiatives qui sont mis en œuvre conjointement par les deux institutions sera gérée de façon à ce que leurs contributions respectives soient reconnues et reflétées équitablement à la fois dans les relations avec les organisations nationales, régionales et internationales et dans les publications, le matériel d'information et les messages mis à la disposition des médias;

7.2. Tous les documents ou supports reproduits ayant un rapport avec le présent Accord porteront les logos de la BCIE et de l'ONUDI; ceux-ci seront apposés à un endroit visible et seront de dimensions approximativement égales.

Clause VIII. Règlement des différends

8.1. Tout désaccord relatif à l'interprétation, l'application, la conformité ou non du présent Accord-cadre de coopération ou dans le règlement des conflits qui en découlent et qui ne peuvent être résolus par un accord entre les Parties seront portés, inconditionnellement et irrévocablement, aux fins d'examen et de règlement devant un tribunal d'arbitrage composé de trois personnes comme suit : chacune des Parties désignera un

arbitre, et un troisième, l'arbitre président, sera nommé d'un commun accord par les deux Parties. Dans l'éventualité où aucun accord ne pourrait être trouvé en ce qui concerne la dernière désignation, le troisième membre du tribunal serait désigné par la Cour centraméricaine de justice ayant son siège dans la ville de Managua en République du Nicaragua. Il est entendu que le troisième arbitre a le pouvoir de statuer sur l'ensemble des questions de procédure qui se rapportent aux cas pour lesquels les Parties ne sont pas d'accord. La ville de Tegucigalpa (MDC), au Honduras est l'endroit où auront lieu les débats et où sera rendue la décision du tribunal d'arbitrage. La décision du tribunal sera sans appel.

Clause IX. Restrictions

9.1. Les dispositions du présent Accord-cadre de coopération ne sont pas censées autoriser les Parties ni leur donner le droit de prendre des engagements ou de contracter des obligations pour le compte de l'autre Partie ou de la représenter de quelque manière que ce soit.

EN FOI DE QUOI le Vice-Président exécutif de la BCIE et le Directeur général de l'ONUDI ont signé le présent Accord rédigé en deux exemplaires identiques, les deux textes faisant également foi, dans la ville de Tegucigalpa en République du Honduras, le 16 juin 2003.

JAIME CHÁVEZ ALMENDARES
Vice-Président exécutif
Banque centraméricaine d'intégration économique
(BCIE)

CARLOS MAGARIÑOS
Directeur général
Organisation des Nations Unies pour le développement industriel
(ONUDI)